



Volume 11 Nomor 7 Tahun 2022 Halaman 669- 675

ISSN: 2715-2723, DOI 10.26418/jppk.v11i7.56353

<https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jpdpb>

ANALISIS MAKNA PERIBAHASA MANDARIN MENGGUNAKAN UNSUR RASA “PAHIIT”

Monice Claura, Lilly Thamrin, Bun Yan Khiong

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Tanjungpura

Article Info

Article history:

Received: 14 Juni 2022

Revised: 5 Juli 2022

Accepted: 12 Juli 2022

Keywords:

Chinese Idiom

Sense of Taste

Meaning of Chinese Idiom

Bitter Idiom

ABSTRACT

Proverb is a word that is often used by people in ancient times until now and is a part of Chinese culture. Proverbs have many elements, namely animals, plants, the human body, numbers, colors, flavors and other elements. Mandarin proverbs are often used by old people in general and become part of their lives. Until now, proverbs are often used in people's lives, both in learning and in daily conversation. However, young people today rarely know about proverbs and use proverbs in their lives. Therefore, the writer chose mandarin proverbs as the object of research. The writer analyzes the meaning of Chinese proverbs using the element of taste, namely the bitter taste element from the Chinese Proverb Dictionary, namely “*Xuě Shēng Chéngyǔ Cídiǎn* and *Hànyǔ chéngyǔ xuéxí cídiǎn*” and the writer collects 34 proverbs and analyzes the meaning of the 34 proverbs. Through the method of analysis and description, the writer can conclude that among 34 proverbs, 21% of idioms have positive meanings, 12% have negative meanings, and 68% contain meanings from these proverbs.

Copyright © 2022 Monice Claura¹, Lilly Thamrin², Bun Yan Khiong³.

□ Corresponding Author:

Monice Claura

Universitas Tanjungpura, Pontianak

Email: moniceclauraaaaa@gmail.com

前言

在生活中，我们可以感受到语言的重要性。语言是人类拥有的一种交流工具，即是人类语音或嘴巴的声音符号系统。学习语言时，除了学习词汇，语法，口语，文化等外，我们也学习成语。成语除了在学习过程中使用，在我们的生活中也使用到。例如，与他人交流时，有的喜欢用成语来形容人，心情，外貌等。在日常对话，电视，海报和教科书里经常会出现成语。例如在古代电影中，有些电影使用了一些成语。

成语中,我们也发现了生活中存在着许多各种各样的成语,例如植物,动物,颜色等。除了这些成语之外,还有其他成语,即味觉成语,其中质疑就是苦味。这个习语也经常在日常生活中使用。作者希望这个汉语成语味觉苦的含义与感情色彩的文章使用了这种苦涩的成语,可以帮助读者和作家更好地理解和认识这些成语的含义。

汉语成语广泛用于工作、生活、学习、口语交流和书面写作中。学好汉语必须学习成语,掌握和应用成语是衡量一个人汉语水平的重要指标。

在成语中,我们发现生活中存在着许多各种各样的元素,例如植物,动物,颜色等。除了这些元素之外,还有其他元素,即味觉元素,其中质疑就是苦味。这个习语也经常在日常生活中使用。以暗示或象征我们生活状况的形式。许多父母也使用这种习语来解释生活或提供建议。因此,许多父母在日常生活中都会使用这种习语。但是很少有人知道这个成语的含义。

根据上面所述,笔者认为掌握好成语中字义,能助于我们掌握好成语。因此,笔者在此以汉语味觉元素成语为研究对象。由于汉语成语很广泛的原因,笔者的研究范围仅限于苦味元素,希望通过来次研究结果给许多学习者带来帮助。

Permatasari, N. P. A., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019) 语言是人类表达观念和思想以及人类间 互相交流的最明确、最直接、最有效的方式。

Megawati, M., Thamrin, L., & Lusi, L. (2020) 汉语成语是以某种排列的单词或短 语组,其中的意义不能直接从组成单词的 意义中解释出来,并常常附带有感情色彩, 包括贬义和褒义,也有中性的。

Marini, B., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019) 成语即汉语里具有精炼的表达方式, 也是组成中国文化的其中一个部分。自古 至今,中国人的生活都离不开成语,它精 而深的含义使人们将其思想、情感、态度 与观念表达得更有趣味。

Thamrin, L., & Suhardi, S. (2020) 包含比喻意义的短语通常用于改进向对话者传达的思想和感受。 使用比喻语言进行交流的一种方法是使用谚语、比喻和其他表达方式。

Veronica, T., Thamrin, L., Lusi, L., & Suhardi, S. (2021) 中国成语经常被用作教学媒介。 因为成语具有教育价值,是文化财富。

于明善(2011)提出成语是汉语语言词汇中相沿习用的固定词组或短句,绝大多数来自于中国古代文化典籍、神话传说、和民间故事。

王理嘉、李小凡(2013)指出成语是熟语中最重要的一种,形式简洁而意思精炼。汉语的成语大多数是四个字组成的。

汪耀楠、严学军(2014)成语是人们长期以来习用的、简洁精辟的定性 短语。它往往具有丰富的历史文化内涵,如:“刻舟求剑”、“狐假虎威”、“黔驴技穷”等;不少成语蕴含着深刻的人生哲理,如:“得道多助,失道 寡助”、“业精于勤”、“众志成城”等。平时我们讲话写文章,恰到好处 地使用一些成语点缀其间,会使言显得生动活泼,富有韵味。

周一民(2020)成语作为一个固定词组,它的意义并不是个词词义的简单相如,而是在各个词义组合的基础上进一步概括体意义。列如“鸡毛蒜皮” 并不是指鸡毛和蒜皮两样东西,而是“比喻无关紧要的小事或毫无价值的东西”。“井底之蛙”不是“井底的青蛙”,而是“比喻目光短浅的人”。大 多数成语都有来历和出处,讲述的是一个完整的故事或事件,不了解故事或 背景就很难懂得它的意义。列如“狐假虎威”说的就是一个寓言,由“狐狸 假借老虎的威势吓跑别的动物”这个故事比喻“倚仗别人的权势去欺压人”。“指鹿为马”, 说的秦代赵高在朝廷上指鹿为马的事, 用来比喻 “故意颠倒是非, 显示风”。

周一民(2020)汉语成语主要来源于中国古代的文化典籍,也有一些来源于外国语言,或为当代创造。可以分以下几个类别:

1. 神话寓言列如:(a)天花乱坠(《高僧传》)(b)叶公好龙(《新序·杂事》)(c)杞人忧天(《列子·天瑞》)(d)自相矛盾(《韩非子·难势》)
2. 历史故事,列如:(a)良药苦口(《三国志·吴书·孙奋转》)(b)千亲万苦(《宋·裘万顷·灯下偶次前韵》)(c)心狠手辣(《清·藤谷古香·轰天雷》)(d)甜言蜜语(《明·冯梦龙·醒世恒言》)

3. 外国语言, 列如: (a) 不可思议 (《维摩诘所说经》) (b) 现身说法 (《楞严经》) (c) 大千世界 (《华严经》) (d) 五体投地 (《大唐西域记》)。

王联国, 王大刚(2020)味觉词中的酸、甜、苦、辣都具有“托物呈味”的特征, “苦”最为明显。汉语“苦”的本义为苦菜, 这一意义在现代语境中已经消失, 但是由“苦菜”抽象出来的味觉概念“苦”却随着人们认知水平的逐渐提高变得词义愈加丰富, 呈现给我们的不仅仅是吃在嘴里的一种味道, 还有我们精神层面的感觉。

“苦”从最初具体的名词苦菜, 抽象为形容词苦, 即苦菜的味道, 味觉的刺激又唤起了其他让人不舒服的生理感觉, 原来刺激性的令人不舒服的味道, 投射到了人的心理感知域, 使得“苦”带上了痛苦、忧伤等多种消极的感情色彩。

苦味是由人类的味觉器官感知到的, 这种感知结果会使人不舒服, 具有苦味的食物在营养方面不符合人类追求高能量、高糖分来维持生命的需求, 这种不舒服的感觉与身体其他感知途径得到的不舒服又形成一种同构关系, 都可以用“苦”来进行指称。苦味不仅意味着苦味, 还具有其他含义, 例如悲伤, 焦虑, 痛苦和苦涩。

苦是味觉中最敏锐的一种, 经常被形容为一种令人无法入口、不舒服的感觉。苦本身经常被用作表达条件的比喻词。苦味也解释了生活的意义和建议。

“苦味”是隋兵以”叔叔“身份转型复出后, 于2013年10月22日发行的首支主打单曲, 致敬青涩青春, 致敬凄美爱情, 歌曲描绘了在爱情中难舍难分的伤感与痴情, 在每个孤寂的夜晚, 黯然神伤, 襟然泪下, 纵是男儿有泪不轻弹, 却也只是未到伤心处。正如歌曲中所唱: “孤寂的夜晚没有人看到我流泪的脸, 闭上眼, 一幕幕还浮现眼前”。

董方峰, 杨洋(2006)味觉义是苦的基本义苦字在一些词语中体现味觉特征如胆汁的味道是苦的所以胆囊也称为苦胆苦涩一词同时表达了苦味和不滑两种味觉感受在一些类名词中苦也表达味觉特征如苦楝苦丁苦味素等。

王媛(2020)认为苦的定义如下: “苦”(a)像胆汁或黄连的味道。(b)难受的身体反应及表现。(c)表示心情郁闷、痛苦或使人心情郁闷痛苦。(d)表示劳苦、辛苦。(e)表示痛苦的事物、生活的艰难及不好的处境。(f)以顽强的毅力克服困难。(g)表示程度高。

兰宾汉、邢向东(2013)感情色彩是人对词所指称的客观事物的主观评价和态度。大部分词只表行客观的事物或现象, 不带明显的感情色彩, 比如: “土地”, “房屋”, “城市”, “计算”等。这一类词称为中性词。另一部分词体现出鲜明的感情色彩, 带有赞扬、喜爱、亲切、敬仰等感情色彩的, 叫褒义词; 带有贬斥、憎恨、厌恶、轻蔑等感情色彩的, 叫贬义词。

1. 褒义词的感情色彩,

例如: (a) 忍辱负重 (b) 崭露头角 (c) 继往开来 (d) 龙腾虎跃 (e) 鹤发童颜 (f) 开城不公 (g) 兼收并蓄 (h) 难能可贵。

2. 贬义词的感情色彩,

例如: (a) 认贼作父 (b) 怙恶不悛 (c) 恃才傲物 (d) 拾人牙慧 (e) 矫揉造作 (f) 专横跋扈 (g) 偷梁换柱 (h) 忘恩负义。

3. 中性词的感情色彩

例如: (a) 酸甜苦辣 (b) 叫苦不迭 (c) 甜嘴蜜舌 (d) 苦中作乐。

用语本体本质不同但有相似性的喻体来描写式说明本体, 从而更象生动地表现本体地特征或作用这种辞格叫比喻。从结构上说比喻应该由四个要素构成: 本体、喻体、喻词、相似点。

本体是被描写式说明地对象、喻体是用来做比地对象、喻词是用来联结本体和喻体的词语、相似点则是将本体与喻体联系起来的要素。

张艳红(2012)进行的研究题目为“汉英饮食成语隐喻认知研究与对外汉语教学”。这项研究以认知语言学的隐喻理论为框架, 通过对汉英饮食成语隐喻认知的对比研究, 探索汉英饮食成语的独特性。

该研究提到饮食成语作为成语的一个小类, 它主要指的是那些反应饮食文化的、语言中长期使用的并主要由饮食语素构成的结构定型、意义完整的固定词组。

饮食语素包括：A、饮食动作语素，吃、喝、吞、咽、咬、啃、吸、吮、嚼等；B、饮食对象语素：五谷杂粮、主副食、菜肴、饮品、水果、调味品等；C、饮食状态：饥饿、渴、饱等，此外还收集了与烹饪：炖、炒、炸、煎、煮、烤、蒸，炊具：锅、炉，餐具：杯子、碗、盘子，食味：酸、甜、苦、辣、咸等有关的语素构成的成语。

孟然妹（2010）“进行的研究题目为汉语饮食成语隐喻研究——认知与文化视角”。这项研究收集了一千余条饮食成语，运用认知隐喻理论及文化语言学的相关理论对其进行研究和分析。该研究从源域、目标域的角度对收集的成语进行分类。源域在此是指饮食这一大的领域。饮食涉及到多方面的内容，从食物准备制作到人的食用消化是一个复杂的过程。

就饮食涉及到的内容对成语进行以下分类：1）以饮食动作为源域的成语（“吃”、“食”、“餐”、“尝”、“嚼”、“吞”、“吐”“含”、“饮”、“喝”等）；2）以饮食状态为源域的成语（“饥”、“饱”、“馋”、“渴”、“生”、“熟”）；3）以食物为源域的成语（包含五谷杂粮、主食、菜肴、饮品、蔬果、调味品等）；4）以烹饪技法为源域的成语（煮、蒸、烹、炸、煎、渍、烤等）；5）以食味为源域的成语（酸、甜、苦、辣、咸）。

研究方法

本文采用与生活感相关的成语，即苦味。限定于一个集合的成语条是由四个组成的成语。例如：不辞劳苦、嘴甜心苦、等。但没有限定一个成语带苦人生味觉苦的数字。笔者也研究了含有其他味觉成语的苦味。列如：酸甜苦辣。这种形式都为本文的研究对象。笔者使用《学生成语词典》和《汉语成语学习词典》收集本文所需要的成语。本文收集味觉成语的数量为带“苦”有 34 个成语。

Sugiono (2010) 在他的书中提出：“研究中符合条件的样本量范围 30 至 500”。根据 Sugiono 提出的理论，每一类味觉 “苦”的成语，笔者抽出 34 个成语而带双语素的成语，因为笔者在《学生成语词典》和《汉语成语学习词典》只收集到 34 个成语，所以笔者采取全部。在这项研究中，笔者使用了描述方法。这种类型的研究是描述性的定性研究。描述性研究，因为研究会用文字解释。

根据（Lili Thamrin, Suhardi ）描述性研究关注研究发生时的实际问题（Fanani, 2017）本文还将收集包含味觉的成语，含义分析和感情色彩。

本文研究步骤：（1）本文从《学生成语词典》和《汉语成语学习词典》收集相关味觉苦的成语。（2）列出含有味觉苦成语的含义与感情色彩。（3）本文把每个味觉苦的含义、感情色彩描写出来与统计下来。（4）结论。

研究结果和论语

汉语成语是人民常用的一种交流语言。不仅如此，成语在父母、成人和儿童中也非常熟悉，并且是日常生活中固有的。成语还包含存在于人类生活中的成语。其中包括含苦味的成语，苦味意思是苦的味道，苦味的成语有很深的含义，不仅仅是舌尖的味道，但是也可以表示一个人的感情，比如：烦恼的，可怜的，不讨喜等等。

人生没有人能跳脱苦涩的滋味，因为没有“苦味”的爱情不是正真的爱情，没有“苦味”的人生不是真正的人生。因为爱情，所以苦涩，因为苦涩，所以幸福，因为幸福，所以爱情，只有经历苦味，才懂所谓真实的人生。我们常常没有意识到，我们在日常生活中经常使用味觉的成语。

图标 1 汉语成语含“苦”味的成语含义于褒义的感情色彩

成语	含义	感情色彩
吃苦耐劳	表示勤劳	褒义
含辛茹苦	表示受尽种种辛苦	褒义
坚苦卓绝	表示斗争	褒义

救苦救难	表示正义	褒义
苦心孤诣	表示勤劳	褒义
劳苦功高	表示勤劳	褒义
千辛万苦	表示勤劳	褒义

图标 2 汉语成语含“苦”味的成语含义于贬义的感情色彩

成语	含义	感情色彩
孤苦伶仃	表示绝望	贬义
艰难困苦	表示困难	贬义
凄风苦雨	表示悲伤	贬义
嘴甜心苦	表示态度	贬义

图标 3 汉语成语含“苦”味的成语含义于贬义的感情色彩

成语	含义	感情色彩
不辞劳苦	表示勤劳	中性
愁眉苦脸	表示悲伤	中性
艰苦奋斗	表示勤劳	中性
艰苦朴素	表示勤劳	中性
叫苦不迭	表示情况	中性
叫苦连天	表示困难	中性
苦不堪言	表示情况	中性
苦海无边	表示困难	中性
苦尽甘来	表示情况	中性
苦口婆心	表示勤劳	中性
苦乐不均	表示情况	中性
苦中作乐	表示建议	中性
苦心经营	表示规划	中性
良工心苦	表示勤劳	中性
良药苦口	表示建议	中性
埋头苦干	表示勤劳	中性
冥思苦想	表示情况	中性
千难万苦	表示困难	中性
勤学苦练	表示勤劳	中性
煞费苦心	表示勤劳	中性
酸甜苦辣	表示经历	中性
同甘共苦	表示事情	中性
用心良苦	表示考虑	中性

从分析带“苦”的成语结果，我们能知道，表示勤劳有12个、表示困难有4个、表示悲伤有2个、表示情况有5个、表示正义有1个、表示受尽种种辛苦有1个、表示斗争有1个、表示规划有1个、表示建议有2个、表示事情有1个、表示考虑有1个、表示经历有1个、表示态度有1个、表示绝望有1个。汉语成语苦的含义总计有34个的含义。汉语成语含有“苦”的成语感情色彩是：褒义成语共有7个（21%），贬义成语共有4个（12%），而中性成语共有23个（68%）。

结论

味觉是人类生活中始终存在的味儿。苦味是日常生活中最主要的味道。苦味在日常生活动有着非常深刻的意义。苦味不仅可以解释悲伤，还可以解释奋斗、努力、痛苦等。这篇文章使用了含有苦味的中国成语，其中包含了人类生活中存在的苦味元素。通过分析的方法，意义，和情感色彩。

在本文研究的34个成语的汉语成语含有苦味成语具有各种含义：表示勤劳有12（35,29%）、表示悲伤有2（5,88%）、表示绝望有1个（2,94%）、表示受尽种种辛苦有1个（2,94%）、表示斗争有1个（2,94%）、表示困难有4个（11,76%）、表示情况有5个（14,71%）、表示正义有1个（2,94%）、表示建议有2个（5,88%）、表示规划有1个（2,94%）、表示经历1个（2,94%）、表示事情有1个（2,94%）、表示考虑有1个（2,94%）、表示态度有1个（2,94%）。在本文研究的34个成语，感情色彩最多的成语是中性感情色彩。中性占有68%、褒义占有21%、贬义占有12%。

虽然普通话很重要，但我们也必须研究他们的历史、谚语和文化。从上面的结果可以看出，使用苦味元素的谚语具有我们可以知道的各种含义，并且往往与我们的日常生活有关。普通话也是世界公认的语言，即成为第二大国际语言，普通话不再是一个国家的语言，而是成为世界通用的语言。因此，学习普通话不会让我们在任何方面失利。学习普通话谚语也很重要，因为这是他们的文化之一。

在古代，父母总是用谚语来定义他们的生活，无论是快乐、悲伤、快乐还是他们所经历痛苦。作者希望本研究能够帮助读者解读含有这种苦味成分的谚语，为读者学习汉语谚语的积极性提供参考和动力。

参考文献

- 董方峰，杨洋（2006）《对汉语基本味觉词“苦”的认知语用分析》，西藏年代语文。
- Fanani, U. Z. (2017). *Pengembangan Bahan Ajar Nijjukugo (Dua Pasang Kanji) dalam Novel Yukiguni (Daerah Salju) Karya Kawabata Yasunari*. ASA, 4(1).
- 兰宾汉、邢向东（2013）《现代汉语》，中华书局。
- 刘也（1989）《成语科学荟萃》，解放军出版版设。
- Marini, B., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019) 《汉语成语中四种动物（狗、蛇、马、龙）的含义分析》 *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*., 8(8).
- Megawati, M., Thamrin, L., & Lusi, L. (2020) *Analisi Perbandingan Makna Air dan Api Dalam Peribahasa Mandarin dan Indonesia* . *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 9(7).
- 孟然妹（2010）《汉语饮食成语隐喻研究》，香港文化教育出版社。

- Permatasari, N.P.A., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019) . *Analisis Makna Peribahasa Mandarin yang Mengandung 4 Unsur Bagian Tubuh Manusia Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa* , 8(7), 781-793.
- Sugiono (2010) 《Metode Penelitian Pendidikan》, Penerbit Alfabeta, Bandung.
- Thamrin, L., & Suhardi, S. (2020) *PERBANDINGAN MAKNA METAFORA TUMBUHAN DALAM PERIBAHASA MANDARIN DAN INDONESIA. Literasi : Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia serta Pembelajarannya*, 4(2), 86-91.
- Veronica, T., Thamrin, L., Lusi, L., & Suhardi, S. (2021) *ANALISIS KEMAMPUAN PEMAHAMAN PERIBAHASA MANDARIN EMPAT KARAKTER HAN PADA MAHASISWA FKIP UNTAN. Jurnal Pendidikan Bahasa*, 10(1), 40-49.
- 王君校 (2009) 《学生成语词典》，华语教学出版社。
- 王理嘉、李小凡 (2013) 《现代汉语》，商务印书出版。
- 王联合国，王大刚 (2020) 《“苦”的词义引申反映的隐喻性认知思维》，吉林省教育学院学报。
- 汪耀楠 (2013) 《汉语成语学习词典》，外语教学与研究出版社。
- 汪耀楠、严学军 (2014) 《小学生成语词典》，外语教学与研究出版社。
- 王媛 (2020) 《现代语文》北京语言大学汉语速成学院。
- 于明善 (2011) 《彩图版小学生成语词典》，华语教学出版社。
- 张艳红 (2012) 《汉英饮食成语隐喻认知研究与对外汉语教学》，江苏师范大学硕士学位论文。
- 周一民 (2012) 《现代汉语第3版》，北京师范大学出版社